

TREVOR
YEUNG:
楊沛鏗:

La Biennale di Venezia

60. Esposizione
Internazionale
d'Arte
Eventi Collaterali

*Courtyard of
Attachments*
雙附院

HONG KONG
IN VENICE
香港在威尼斯

20.4.—
24.11.
2024

TREVOR YEUNG:
楊沛鏗：

*Courtyard of
Attachments*
雙附院

HONG KONG
IN VENICE
香港在威尼斯

Message from the Co-commissioners

We are delighted to present Trevor Yeung's solo exhibition *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* at the 60th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia. This marks the sixth collaboration between M+ and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) for Hong Kong's exhibition in Venice. It is a statement of our ongoing commitment to showcasing the variety and vitality of contemporary art from Hong Kong to the world.

Since Hong Kong's debut at the Biennale in 2001, the city's environment for contemporary art has undergone a remarkable transformation. Hong Kong has become one of the most important centres for art in Asia, playing host to numerous international events. Hong Kong art has also taken a celebrated position on the world stage. An exhibition at the Biennale, a global forum for art and culture of the highest prominence, is one of the most important ways in which we present current artistic practices from Hong Kong to international audiences. The previous exhibitions HKADC and M+ have organised for the Biennale beginning in 2013 have received acclaim from critics, peers, and the public, and Trevor Yeung's exhibition is a remarkable addition to this series.

Across his practice, Yeung has examined intimacy and the intricate relationships that connect us all. *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* is one of his most ambitious projects to date. Drawing on his long-standing

preoccupation with aquatic ecosystems, he has created a new set of works that offer a sensitive and timely reflection on relationships between individuals and within society. Curator Olivia Chow expertly guides us through the complex, delicate ecosystem that Yeung assembles in Venice. Our sincere thanks go to Chow for the care and insight she brings to this project. We thank Doryun Chong, Deputy Director, Curatorial, and Chief Curator, M+, for his guidance, and Suhanya Raffel, Museum Director, M+, for her support of this rich collaboration. We also wish to express our gratitude to HKADC, in particular Winsome Chow, Chief Executive, and Lorenex Leung, Arts Development Director, for their expertise and support.

The exhibition forms a compelling statement on an artistic practice from Hong Kong that speaks eloquently to the present moment, both in our city and far beyond. We invite you to appreciate Yeung's presentation with the same spirit of openness and sensitivity that he brings to his work.

Kenneth Fok Kai-kong, JP
Chairman,
Hong Kong Arts Development Council

The Honourable
Bernard Charnwut Chan,
GBM, GBS, JP
Chairman,
M+ Board

Messaggio dai Co-commissari

Siamo lieti di presentare la mostra personale di Trevor Yeung *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* alla 60. Esposizione Internazionale d'Arte – La Biennale di Venezia. Si tratta della sesta collaborazione tra M+ e l'Hong Kong Arts Development Council (HKADC) per la mostra di Hong Kong a Venezia. È una dichiarazione del nostro impegno costante per presentare la varietà e la vitalità dell'arte contemporanea di Hong Kong al mondo.

Dal debutto di Hong Kong alla Biennale nel 2001, l'ambiente dell'arte contemporanea ha qui vissuto una fase di profonda trasformazione. La nostra città è diventata uno dei centri artistici più importanti dell'Asia, ospitando numerosi eventi internazionali, e l'arte di Hong Kong ha assunto una posizione di rilievo sulla scena mondiale. Una mostra alla Biennale di Venezia, un forum globale per l'arte e la cultura di altissimo livello, è uno dei modi più importanti con cui presentiamo le attuali pratiche artistiche di Hong Kong al pubblico globale. Le precedenti mostre che HKADC e M+ hanno organizzato per Venezia, a partire dal 2013, hanno ricevuto consensi da critica, colleghi e pubblico. La mostra di Trevor Yeung è un ulteriore notevole contributo a questa serie.

Nel corso di tutta la sua pratica, Yeung ha esaminato l'intimità e le delicate relazioni che ci uniscono. *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* è uno dei suoi progetti più ambiziosi fino ad oggi. Attingendo alla sua preoccupazione di lunga

data per gli ecosistemi acquatici, ha creato una nuova serie di opere che - insieme - offrono una riflessione sensibile e tempestiva sulle relazioni tra individui e all'interno della società. La curatrice Olivia Chow ci guida abilmente attraverso il complesso e delicato ecosistema che Yeung assembla a Venezia. I nostri sinceri ringraziamenti vanno a Chow per la cura e la profondità di pensiero che apporta a questo progetto. Ringraziamo Doryun Chong, Deputy Director, Curatorial, and Chief Curator, M+, per la sua guida e Suhanya Raffel, Museum Director, M+, per il suo sostegno a questa ricca collaborazione. Vogliamo inoltre esprimere la nostra gratitudine all'HKADC, in particolare a Winsome Chow, Chief Executive; e Lorenex Leung, Arts Development Director, per la loro competenza e per il loro supporto.

La mostra costituisce una dichiarazione convincente su una pratica artistica di Hong Kong che parla in modo eloquente al momento presente, sia nella nostra città che ben oltre. Vi invitiamo a scoprire la presentazione di Yeung con lo stesso spirito di apertura e sensibilità che l'artista porta nel suo lavoro.

Kenneth Fok Kai-kong, JP
Chairman,
Hong Kong Arts Development Council

The Honourable
Bernard Charnwut Chan,
GBM, GBS, JP
Chairman,
M+ Board

Message from the Museum Director, M+

In his artistic practice, Trevor Yeung offers a unique, unmistakable perspective on the way we live together. His approach is both deeply sensitive and remarkably incisive. Through meticulously crafted objects, images, and installations, he stages tightly framed narratives or fragments of narratives that address the emotional connections and power dynamics we see and feel every day.

Yeung is one of the most distinctive voices in Hong Kong contemporary art working today, and M+ is proud to present *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* at the 60th International Art Exhibition – La Biennale di Venezia. The exhibition is the latest in an ongoing collaboration between M+ and the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) to present work by Hong Kong artists at one of the world's most important events for contemporary art. I am thrilled to see this collaboration continue to blossom and to affirm Hong Kong's increasingly prominent position in a global conversation.

Finding one's place among others is at the core of Yeung's body of work. He is concerned with relationships and with drawing our attention to the delicate balance we must strike in order to preserve our vulnerable ecosystems, whether among friends, lovers, or communities. In his exhibition in Venice, Yeung invites viewers to position themselves as part of an ideal, imagined ecology housed in large aquariums. The aquariums, which are functioning but contain no living

fish, refer to familiar elements of Hong Kong visual culture, such as feng shui arrangements, settings from domestic life, neighbourhood pet shops, and fish tanks at seafood restaurants. The environment that Yeung constructs is a world of allusions, of change and tenuous ties that seem to hold together—just barely—through care, empathy, and memory. This ensemble takes on a special resonance in the context of Hong Kong's emergence from the COVID-19 pandemic and our desire to reconnect. I express my deep gratitude to Yeung for bringing us into this vivid, warm, and often challenging world.

It gives me great pleasure to recognise the intelligent approach that Olivia Chow has taken as curator of this exhibition. Her deep familiarity with Yeung's practice has allowed for an almost unspoken understanding between artist and curator that is exceedingly rare and undeniably compelling. As Assistant Curator, Visual Art, M+, Chow has made a strong contribution to the museum's curatorial programme over several years, and her role on the curatorial team for *Shirley Tse: Stakeholders, Hong Kong in Venice* in 2019 gave her first-hand insight into the process of bringing the work of a Hong Kong artist to the Biennale. I am delighted to see this remarkable next step in her career, and I thank her for the crucial contribution she has made to the project. During the development of the exhibition, Chow was ably assisted by Jenny Tam, Assistant Manager, Exhibitions, M+, and Dorothea Lam, Curatorial

Assistant, M+, with guidance from Doryun Chong, Deputy Director, Curatorial, and Chief Curator, M+. My thanks go to them and to the many members of the M+ and West Kowloon Cultural District Authority teams who supported the realisation of this international project. Finally, I thank HKADC, in particular Winsome Chow, Chief Executive; Lorenex Leung, Arts Development Director; Hilda Ho, Arts Development Executive Manager; Helen Lee, Arts Development Officer; and Hazel Yau, Project Coordinator, for their expertise and continued support.

This exhibition in Venice is an expression of the vibrant contemporary art scene in Hong Kong on the world stage. Bringing Yeung's work to Hong Kong audiences is an equally essential part of the project. As with the previous Hong Kong exhibitions held at the Biennale, we will present a response exhibition at M+, to open in 2025.

Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice is a site-specific presentation of Yeung's art and an eloquent introduction to the themes that he has addressed over the course of his career. His work is a testament to what makes our city unique as well as a powerful expression of the fragility and preciousness of the relationships that bring us together, no matter where we are.

Suhanya Raffel,
Museum Director, M+

Messaggio dal Direttore del Museo, M+

Nella sua pratica artistica, Trevor Yeung offre una prospettiva—unica e inconfondibile al tempo stesso—sul nostro modo di vivere insieme. Il suo approccio è profondamente sensibile oltre che straordinariamente incisivo. Attraverso oggetti, immagini e installazioni lavorate in modo meticoloso, mette in scena narrazioni strettamente inquadrare o frammenti di narrazioni che affrontano le connessioni emotive e le dinamiche di potere che vediamo e sentiamo ogni giorno.

Yeung è una delle voci più distintive dell'arte contemporanea di Hong Kong, e M+ è orgogliosa di presentare *Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice* alla 60^a Esposizione Internazionale d'Arte - La Biennale di Venezia. La mostra è l'ultima di una collaborazione in corso tra M+ e l'Hong Kong Arts Development Council (HKADC) che si pone la finalità di presentare opere di artisti di Hong Kong in uno degli eventi più importanti al mondo per l'arte contemporanea. Sono entusiasta di vedere questa collaborazione continuare a fiorire e di affermare la posizione sempre più rilevante di Hong Kong in una conversazione di portata globale.

La ricerca del proprio posto tra gli altri è al centro del lavoro di Yeung. Si occupa di relazioni e di attirare la nostra attenzione sul delicato equilibrio che dobbiamo raggiungere per preservare i nostri ecosistemi vulnerabili, sia tra amici, amanti o comunità. Nella sua mostra a Venezia, Yeung invita gli spettatori a

posizionarsi come parte di un'ecologia ideale e immaginaria ospitata in grandi acquari. Gli acquari, funzionanti ma senza pesci vivi al loro interno, fanno riferimento a elementi familiari della cultura visiva di Hong Kong, come le composizioni feng shui, le ambientazioni della vita domestica, i negozi di animali di quartiere e le vasche dei ristoranti di pesce. L'ambiente che Yeung costruisce è un mondo fatto di allusioni, di cambiamenti e di legami tenui che sembrano tenersi insieme—a malapena—attraverso la cura, l'empatia e la memoria. Questo ensemble assume una risonanza particolare nel contesto dell'emergere di Hong Kong dalla pandemia COVID-19 e del nostro desiderio di riconnetterci. Esprimo la mia profonda gratitudine a Trevor Yeung per averci fatto entrare in questo mondo vivido, caldo e spesso impegnativo.

Per me è un grande piacere riconoscere l'approccio intelligente che Olivia Chow ha adottato in veste di curatrice di questa mostra. La sua profonda familiarità con la pratica di Yeung ha reso possibile un'intesa quasi tacita tra artista e curatore, estremamente rara e innegabilmente avvincente. In qualità di Assistant Curator, Visual Art, M+, Chow ha dato un forte contributo al programma curatoriale del museo per diversi anni, e il suo ruolo nel team curatoriale per *Shirley Tse: Stakeholders, Hong Kong in Venice* nel 2019 le ha permesso di conoscere in prima persona il processo che porta il lavoro di un artista di Hong Kong alla Biennale. Sono lieto di vedere questo notevole passo

avanti nella sua carriera e la ringrazio per il contributo fondamentale che ha dato al progetto. Durante lo sviluppo della mostra, Chow è stato abilmente assistito da Jenny Tam, Assistant Manager, Exhibitions, M+, e Dorothea Lam, Curatorial Assistant, M+, con la guida di Doryun Chong, Deputy Director, Curatorial, and Chief Curator, M+. I miei ringraziamenti vanno a loro e ai molti membri dei team di M+ e della West Kowloon Cultural District Authority che hanno sostenuto la realizzazione di questo progetto internazionale. Infine, ringrazio la HKADC, in particolare Winsome Chow, Chief Executive, Lorenex Leung, Arts Development Director, Hilda Ho, Arts Development Executive Manager, Helen Lee, Arts Development Officer e Hazel Yau, Project Coordinator per la loro esperienza e il loro continuo supporto.

Questa mostra a Venezia è un'espressione della vivace scena artistica contemporanea di Hong Kong sulla scena mondiale. Portare il lavoro di Yeung al pubblico di Hong Kong è una parte altrettanto essenziale del progetto. Come per le precedenti mostre di Hong Kong tenute alla Biennale, dopo la chiusura della Biennale presenteremo una mostra di risposta a M+, che aprirà nel 2025.

Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice è una presentazione "site-specific" dell'arte di Yeung e un'eloquente introduzione ai temi affrontati dall'artista nel corso della sua carriera. Il suo lavoro è una testimonianza di ciò che rende unica la nostra città, nonché una

potente espressione della fragilità e della preziosità delle relazioni che ci uniscono, ovunque ci troviamo.

Suhanya Raffel,
Museum Director, M+

Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice

Olivia Chow

In this exhibition, Trevor Yeung invites us to reflect on the expectations and social codes that condition the way we relate to one another. Social conventions are a natural product of our desire for order, efficiency, and control. However, our feelings make precise, rational calculation impossible. For Yeung, this emotional complexity not only encompasses human relationships, but also extends to the plants and animals that are part of our ecology in the widest sense. With his profound understanding of botany, horticulture, and aquatic ecosystems, Yeung weaves together deeply personal encounters and astute social observations in intricate sculptures, photographs, and installations. Hong Kong is an enduring reference and source of material for Yeung, but the emotional resonance of his work and his concern with power dynamics are universal in their scope. Yeung explores sentimentality, desire, and relationships of power through the concept of attachment. Here, attachment manifests as feelings of connection with objects as well as a longing for someone special. Yeung's presentation articulates his intimate experiences and keen observations of the relationships between humans and aquatic systems, drawing from references that include his father's seafood restaurant, pet shops, feng shui arrangements, and the fish he kept as a child.

The exhibition is organised into four installations. Each features fully operational aquariums, complete with filters and accessories, yet devoid of living fish. The palpable sense of absence that saturates the exhibition conjures the cyclical nature of life and the delicate equilibrium of social ecology, which is always susceptible to disorder.

The site-specific work *Pond of Never Enough* occupies the courtyard. The work is a fountain made of fish tanks reminiscent of those found in Chinese seafood restaurants. The fishless fountain extracts water from the Grand Canal and filters clean water back into the lagoon, foregrounding the ecosystem that sustains Venice as well as the workings of the city's tourist economy. Throughout the exhibition period, the fountain is cleaned regularly to draw attention to the labour needed to support these fragile habitats and, by extension, the systems that structure our lives. Several self-sustaining gardens of lotuses are placed throughout the courtyard alongside the fountain in an installation titled *Mx. Trying-My-Best*. Lotus flowers, which are symbols of purity in Chinese iconography, can blossom amid landfills and muddy water, highlighting the plant's strength and ability to adapt to difficult conditions as beacons of hope and icons of determination.

The interior of the exhibition space begins with a reception area that is designed to recall the entrances of small businesses in Hong Kong. An installation comprising two aquariums and second-hand furniture, *Two Unwanted Lovers* blurs the boundaries between decoration, belief, and commerce. Fish tanks and miniature decorations with flowing water are considered auspicious and are common decorative elements in Chinese businesses. Deconstructing cultural symbols is a recurring aspect of Yeung's practice, manifested in the set of moss- and algae-covered fish tanks as well as *Rolling Gold Fountain*, a sculpture featuring rotating spheres that resemble citrines, which are rare gemstones thought to bring wealth and fortune.

The installations *Gate of Instant Love* and *Cave of Avoidance (Not Yours)* investigate the feelings of gratification and excitement that come with taking home a new pet. Fish in Hong Kong pet shops are often contained in plastic bags suspended from hanging systems on the wall. Nestled snugly under the archway of the exhibition venue, *Gate of Instant Love* invites visitors into a restrained version of a pet shop display, featuring only a few empty bags and S-hooks. Moving through the gate and on the left side, the photographic work *the stealth that doesn't hurt/the scratch that doesn't help* echoes the inflated plastic bags on the archway. The image illustrates a broken and used plastic bag that once held water and fish, alluding to the consequences that arise when our innermost desires override thoughtful consideration.

Turning to the right side, visitors arrive at the physical and conceptual centre of the exhibition. *Little Comfy Tornado* contains a miniature tornado whirling inside a small fish tank perched atop a tower of stacked plant stools. It is connected to a professional-grade filtration system through a network of tubing. The juxtaposition of the modest aquarium with the seemingly excessive support mechanism evokes a sense of unease and

invites consideration of the bureaucratic heaviness that often undergirds the simplest actions in a social system. *Little Comfy Tornado's* framing of absence in an atmosphere of vague menace invites new associations about how easily the desire for care and control can spill over into oppression.

Situated in the last room, *Cave of Avoidance (Not Yours)* is an immersive installation that recreates the interior of a pet shop, albeit one devoid of living fish. Encased within a darkened room, the installation is illuminated only by the lighting systems of the fish tanks. The details of each tank are precisely composed in layers, encompassing decorative elements, air pumps, and a custom breeding apparatus handmade from Hong Kong terracotta. By omitting the fish from the methodically arranged rows of fish tanks, Yeung leads us to reconsider our motivation for creating artificial ecosystems. A closer examination of these vacant containers reveals that the backs of the tanks are mirrored. We might find ourselves replacing the fish in the tanks, inserting ourselves into a system that defines our control over another species.

Finally, placed discreetly throughout the exhibition space are *Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)* and *Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)*, small clusters of electric night lamps that emerge from the shadows, waiting for visitors to discover them. The mushrooms inhabit the space freely, independent of the strict sequence of galleries. Their presence seems to ask how an entity with no power of its own can survive outside of a rigidly defined system.

In his landscapes of fishless aquariums, Yeung articulates his fascination with artificiality in nature and urban space. He highlights the nuanced relationship between the fish, their caretaker, and a meticulously controlled aquarium. Whether we find ourselves in the position of the fish, the caretaker, or an inanimate part of the landscape, an attachment inevitably arises. At its heart, this is a yearning to be an irreplaceable, distinctly defined part of something larger than ourselves, an ache to love and be loved.

Trevor Yeung: Cortile dei Affezioni, Hong Kong a Venezia

Olivia Chow

In questa mostra, Trevor Yeung ci invita a riflettere sulle aspettative e sui codici sociali che condizionano il nostro modo di relazionarci. Le convenzioni sociali sono un prodotto naturale del nostro desiderio di ordine, efficienza e controllo. I nostri sentimenti, tuttavia, rendono impossibile il tentativo di un calcolo preciso e razionale. Per Yeung, questa complessità emotiva non comprende unicamente le relazioni umane, ma si estende anche alle piante e agli animali che fanno parte della nostra ecologia in senso lato. Grazie alla sua profonda conoscenza della botanica, dell'orticoltura e degli ecosistemi acquatici, Yeung intreccia incontri profondamente personali e astute osservazioni sociali fino a dare vita a intricate sculture, fotografie e installazioni. Hong Kong: la città è un riferimento oltre che una fonte di materiale senza soluzione di continuità per Yeung, ma la risonanza emotiva del suo lavoro e la sua preoccupazione per le dinamiche di potere sono universali nella loro portata. Yeung esplora il sentimentalismo, il desiderio e le relazioni di potere attraverso il concetto di attaccamento. In questo caso, l'attaccamento si manifesta mediante sentimenti di connessione con gli oggetti e con il desiderio di una persona speciale. La presentazione di Yeung articola le sue esperienze intime e le sue acute osservazioni sulle relazioni tra gli esseri umani e i sistemi acquatici. Il suo lavoro attinge da riferimenti che includono il ristorante di pesce dei suoi genitori, i negozi di animali, le disposizioni fengshui e i pesci che teneva da bambino.

La mostra è strutturata in quattro installazioni. Ogni installazione presenta acquari perfettamente funzionanti, completi di filtri e accessori, ma non

contiene pesci vivi. Il senso palpabile di assenza che satura la mostra evoca la natura ciclica della vita oltre che il delicato equilibrio dell'ecologia sociale, sempre suscettibile di disordine.

L'opera *Pond of Never Enough*, realizzata appositamente per lo spazio che occupa, si trova in cortile. L'opera è una fontana a forma di acquario per pesci che ricorda quelle dei ristoranti cinesi di pesce. La fontana senza pesci estrae l'acqua dal Canal Grande e filtra l'acqua pulita nella laguna, mettendo in evidenza l'ecosistema che sostiene Venezia e il funzionamento dell'economia turistica della città. Per tutta la durata della mostra la fontana viene pulita a intervalli regolari per richiamare l'attenzione sulla manodopera necessaria a sostenere questi fragili habitat oltre che, per estensione, i sistemi che strutturano le nostre vite. Diversi giardini autosufficienti di baccelli di loto sono collocati in tutto il cortile, accanto alla fontana, in un'installazione intitolata *Mx. Trying-My-Best*. I fiori di loto, simbolo di purezza nell'iconografia cinese, sbocciano in mezzo a discariche e acque fangose, evidenziando la forza e la capacità della pianta di adattarsi a condizioni difficili, come fari di speranza e icone di determinazione.

L'interno dello spazio espositivo inizia con un'area di accoglienza progettata per ricordare gli ingressi delle piccole imprese di Hong Kong. Un'installazione che comprende due acquari e mobili di seconda mano, *Two Unwanted Lovers*, confonde i confini tra decorazione, credenza e commercio. Gli acquari per i pesci e le decorazioni in miniatura con acqua che scorre sono ritenute di buon auspicio. Sono, inoltre, elementi decorativi comuni nelle aziende cinesi. La decostruzione dei simboli culturali è un aspetto ricorrente della pratica di Yeung, che si manifesta nella serie di acquari per pesci ricoperte di muschio e alghe e nella *Rolling Gold Fountain*, una scultura caratterizzata da sfere rotanti che ricordano i citrini, la rara pietra preziosa ritenuta portatrice di ricchezza e fortuna.

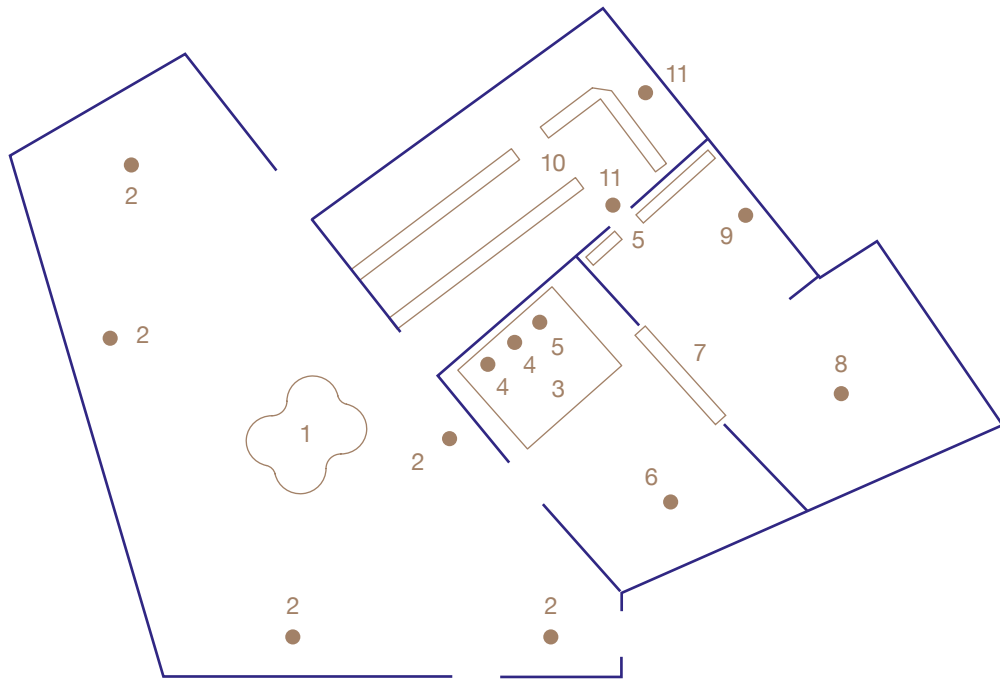
Le installazioni *Gate of Instant Love* e *Cave of Avoidance (Not Yours)* indagano sui sentimenti di gratificazione ed eccitazione che si vivono quando si porta a casa un nuovo animale domestico. Nei negozi di animali di Hong Kong i pesci sono spesso contenuti in sacchetti di plastica sospesi da sistemi di appendimento installati a parete. Accoccolato sotto l'arco della sede espositiva, *Gate of Instant Love* invita i visitatori a entrare in una versione dell'esposizione di un negozio di animali, con solo alcuni sacchetti vuoti e ganci a S. Attraversando il cancello e sul lato sinistro, l'opera fotografica *the stealth that doesn't hurt/the scratch that doesn't help* fa eco ai sacchetti di plastica gonfiati sull'arco. L'immagine illustra un sacchetto di plastica rotto e usato che un tempo conteneva acqua e pesci; è un'allusione alle conseguenze che si verificano quando i nostri desideri più intimi prevalgono sulla ponderazione oculata.

Girando a destra i visitatori raggiungono il centro fisico e concettuale della mostra. *Little Comfy Tornado* contiene un tornado in miniatura che vortica all'interno di un piccolo acquario appollaiato su una torre di sgabelli per piante impilati. È collegato a un sistema di filtrazione di livello professionale attraverso una rete di tubi. L'accostamento tra il modesto acquario e il meccanismo di sostegno apparentemente eccessivo evoca un senso di disagio e invita a riflettere sulla pesantezza burocratica che spesso sottende le azioni più semplici di un sistema sociale. La contestualizzazione di *Little Comfy Tornado* sull'assenza in un'atmosfera di vaga minaccia invita a nuove associazioni sulla facilità con cui il desiderio di cura e controllo può sfociare nell'oppressione.

Collocata nell'ultima stanza, *Cave of Avoidance (Not Yours)* è un'installazione immersiva che ricrea l'interno di un negozio di animali, anche se privo di pesci vivi. Racchiusa in una stanza buia, l'installazione è illuminata solo dai sistemi di illuminazione degli acquari dei pesci. I dettagli di ogni acquario sono composti con precisione a strati; comprendono elementi decorativi, pompe d'aria e un apparato di allevamento personalizzato realizzato a mano in terracotta di Hong Kong. Omettendo i pesci dalle file di acquari disposti in modo metodico, Yeung ci porta a prendere nuovamente in considerazione le motivazioni che ci spingono a creare ecosistemi artificiali. Un esame più attento di questi contenitori vuoti rivela che il retro degli acquari è specchiato. Potremmo trovarci a sostituire i pesci negli acquari, inserendoci in un sistema che definisce il nostro controllo su un'altra specie.

Da ultimo, collocati discretamente in tutto lo spazio espositivo, si trovano *Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)* e *Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)*, piccoli gruppi di luci elettriche notturne che emergono dall'ombra, in attesa che i visitatori li scoprano. I funghi abitano lo spazio liberamente, a prescindere dalla rigida sequenza delle gallerie. La loro presenza sembra chiedere come un'entità priva di potere proprio possa sopravvivere al di fuori di un sistema rigidamente definito.

Nei suoi paesaggi di acquari senza pesci, Yeung articola la propria fascinazione per l'artificialità della natura e dello spazio urbano. L'autore mette in evidenza la relazione sfumata tra i pesci, il loro custode e un acquario controllato in modo meticoloso. Sia che ci troviamo nella posizione del pesce, del custode o di una parte inanimata del paesaggio, sorge inevitabilmente un attaccamento. Si tratta di un desiderio di essere una parte insostituibile e ben definita di qualcosa di più grande di noi, un desiderio di amare ed essere amati.



Courtyard | Cortile

1
Pond of Never Enough
《永不足夠貪婪池》

2
Mx. Trying-My-Best
《盡力先生》

Room 1 | Stanza 1

3
Two Unwanted Lovers
《水泡情人們》

4
Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)
《蔭下的晚菇群
(柚木櫃)》

5
Salty Lover (Venice)
《小氣情人(威尼斯)》

6
Rolling Gold Fountain
《財源滾滾泉》

Room 2 | Stanza 2

7
Gate of Instant Love
《秒愛之門》

8
Little Comfy Tornado
《小小安逸龍捲風》

9
the stealth that doesn't hurt/the scratch that doesn't help
《掩耳盜鈴的卑鄙小人》

Room 3 | Stanza 3

10
Cave of Avoidance (Not Yours)
《(不是你的) 逃避洞》

11
Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)
《晚菇群(香港在
威尼斯)》



Rolling Gold Fountain, 2024

Courtyard

Inspired by his childhood memories of the changing selection of fish and crustaceans in the display tanks outside his father's seafood restaurant, Yeung created this site-specific fish tank fountain for the courtyard. It extracts water from Venice's Grand Canal and filters clean water back into the lagoon. The base of the tank is a fish-breeding pool, a reference to our desire to consume more and more. The lotus flowers of *Mx. Trying-My-Best*, which bloom in plastic buckets filled with industrial waste, express an optimistic message of the possibility of rebirth in spite of the ceaseless exhaustion of resources.

Pond of Never Enough

《永不足夠貪婪池》

2024

Fish tanks, stainless-steel racks, fish pond, aquarium equipment, and canal water
340 × 284 × 210 cm

Mx. Trying-My-Best

《盡力先生》

2024

Lotus plants (*Nelumbo nucifera*), plastic buckets, water, soil, aquarium equipment, solar panels, and industrial waste
Dimensions variable

Cortile

Ispirandosi ai suoi ricordi d'infanzia della selezione di pesci e crostacei che cambiavano negli acquari espositivi all'esterno del ristorante di pesce dei suoi genitori, Yeung ha creato questa fontana site-specific a forma di acquario per pesci. Estrae l'acqua dal Canal Grande di Venezia e filtra l'acqua pulita nella laguna. La base della vasca è un acquario di allevamento di pesci, un riferimento al nostro desiderio di consumare sempre di più. I fiori di loto di *Mx. Trying-My-Best*, che fioriscono in secchi di plastica riempiti di rifiuti industriali, esprimono un messaggio ottimistico in merito alla possibilità di rinascita nonostante l'incessante esaurimento delle risorse.

Pond of Never Enough

2024

Acquari per pesci, rastrelliere in acciaio inox, laghetti per pesci, attrezzature per acquari e acqua di canale
340 × 284 × 210 cm

Mx. Trying-My-Best

2024

Piante di loto (*Nelumbo nucifera*), secchi di plastica, acqua, terra, attrezzature per acquari, pannelli solari e rifiuti industriali
Dimensioni variabili



Pond of Never Enough, 2024



Pond of Never Enough, 2024



In the exhibition's first room, Yeung questions the function and cultural symbolism of belief and its enactment. *Two Unwanted Lovers* recreates a reception area typical of small businesses in Hong Kong, decorated with common items thought to be auspicious. *Rolling Gold Fountain* references feng shui arrangements, emphasising our reliance on spirituality as a response to doubt and desire for material gain.

Placed on top of the cabinets is *Salty Lover (Venice)*. This work consists of a jar containing salt that is continuously collected from the walls of the space over the course of the exhibition period. *Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)* peeks out from the cabinets. Efflorescence caused by humid climates and fungi are often considered undesirable and seem to suggest survival against the odds. The presence of these works invites us to reflect on ways of existing outside of the systems that govern our lives.

Two Unwanted Lovers
《水泡情人們》
2024
Used tables, used chairs, used cabinets, used fish tanks, aquarium equipment, lava rocks, and algae
Dimensions variable

Salty Lover (Venice)
《小氣情人 (威尼斯)》
2024
Salt, bricks, distilled water, glass jar, and hydrometer
20 × 20 × 36 cm

Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)
《蔭下的晚菇群 (柚木櫃)》
2024
Night lamps, artificial plants, and plug adaptors
Dimensions variable

Rolling Gold Fountain
《財源滾滾泉》
2024
Metal plinth, fish tank, fountain pump system, water, dyed clear quartz, processed rose quartz, glass, and golden healer quartz
90 × 40 × 152 cm

Nella prima stanza della mostra, Yeung si interroga sulla funzione e sul simbolismo culturale della credenza e della sua attuazione. *Two Unwanted Lovers* ricrea un'area di accoglienza tipica delle piccole imprese di Hong Kong, decorata con oggetti comuni ritenuti di buon auspicio. *Rolling Gold Fountain* fa riferimento a disposizioni feng shui, sottolineando la nostra fiducia nella spiritualità di fronte al dubbio e ai vantaggi materiali.

Collocata sopra ai mobili troviamo *Salty Lover (Venice)*. L'opera consiste in un vaso in cui viene raccolto continuamente del sale dalle pareti dello spazio durante il periodo della mostra. Dai mobili spunta *Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)*. Le efflorescenze causate dai climi umidi e dai funghi che crescono in natura vengono spesso considerate indesiderabili e sembrano sopravvivere contro le previsioni. La presenza di queste opere ci invita a riflettere sui modi di esistere al di fuori dei sistemi che governano le nostre vite.

Two Unwanted Lovers
2024
Tavoli usati, sedie usate, armadietti usati, acquari per pesci usati, attrezzature per acquari e alghe.
Dimensioni variabili

Salty Lover (Venice)
2024
Sale, acqua distillata, vaso di vetro e idrometro
20 × 20 × 36 cm

Night Mushroom in shade (Teak Cabinet)
2024
Lampade notturne, piante artificiali e adattatori per prese di corrente
Dimensioni variabili

Rolling Gold Fountain
2024
Basamento in metallo, acquario per pesci, sistema di pompaggio della fontana, acqua, quarzo chiaro tinto, quarzo rosa colorato, vetro e quarzo curativo dorato
90 × 40 × 152 cm



Gate of Instant Love, 2024

Room 2

Entering the second room, the experience resembles Hong Kong pet shops, where Yeung has gone regularly since childhood to buy fish. *Gate of Instant Love* suggests the excitement of bringing home a new pet, but Yeung's fishless version conjures a meditative sadness and emptiness.

Little Comfy Tornado reproduces the kind of highly regulated environment needed to keep the fish alive, with the excessive support system for a compact aquarium reflecting an urge to control. *the stealth that doesn't hurt/the scratch that doesn't help* illustrates a broken and used plastic bag that alludes to the consequences of unrestrained desire.

Stanza 2

La seconda stanza ricorda i negozi di animali di Hong Kong dove Yeung si reca regolarmente fin dall'infanzia per acquistare i pesci. *Gate of Instant Love* suggerisce l'emozione di portare a casa un nuovo animale domestico, ma la versione senza pesci di Yeung evoca una tristezza e un vuoto che si pongono una finalità meditativa. *Little Comfy Tornado* riproduce il tipo di ambiente altamente regolato necessario per mantenere in vita i pesci, con l'eccessivo sistema di supporto per un acquario compatto che riflette l'impulso al controllo. *the stealth that doesn't hurt/the scratch that doesn't help* illustra un sacchetto di plastica rotto e usato che allude alle conseguenze di un desiderio sfrenato.

Gate of Instant Love

《秒愛之門》

2024

Metal framework, plastic bags, S-hooks, and water

395 × 53 × 284 cm

Little Comfy Tornado

《小小安逸龍捲風》

2024

Fish tank, aquarium equipment, water, wooden plinth, and tourmaline

Dimensions variable

the stealth that doesn't hurt/

the scratch that doesn't help

《掩耳盜鈴的卑鄙小人》

2024

Archival inkjet print in acrylic frame and used fish tanks

118 × 30 × 202 cm

Gate of Instant Love

2024

Struttura metallica, sacchetti di plastica, ganci a S e acqua

395 × 53 × 284 cm

Little Comfy Tornado

2024

Acquario per pesci, attrezzatura per acquari, acqua e zoccolo in legno

Dimensioni variabili

the stealth that doesn't hurt/

the scratch that doesn't help

2024

Stampa a getto d'inchiostro d'archivio montata su pannello in PVC con telaio acrilico e acquario usato

118 × 30 × 202 cm



Little Comfy Tornado, 2024



Cave of Avoidance (Not Yours), 2024

Room 3

31

Housed in the last room, *Cave of Avoidance (Not Yours)* consists of fish tanks of various sizes, calling to mind homes for different species of fish. Visitors can see themselves reflected on the surfaces of the tanks and the mirrored walls, putting them in the position of the fish, the pet shop owner, or the customer, all of whom are part of a self-contained social system.

Hidden throughout the space, *Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)* stands in for someone who exists outside the system but longs for connection.

Cave of Avoidance (Not Yours)
《(不是你的) 逃避洞》
2024

Fish tanks, aquarium equipment, ceramics, plastic containers, lamps, metal racks, fish waste, and water
Dimensions variable

Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)
《晚菇群 (香港在威尼斯)》
2024

Night lamps, artificial plants, and plug adaptors
Dimensions variable

Stanza 3

Ospitata nell'ultima sala, *Cave of Avoidance (Not Yours)* è composta da acquari di varie dimensioni, che richiamano alla mente le abitazioni di diverse specie di pesci. I visitatori hanno modo di vedersi riflessi sulle superfici degli acquari e delle pareti a specchio, e si mettono quindi nei panni dei pesci, del proprietario del negozio di animali o del cliente, tutti parte di un sistema sociale autonomo.

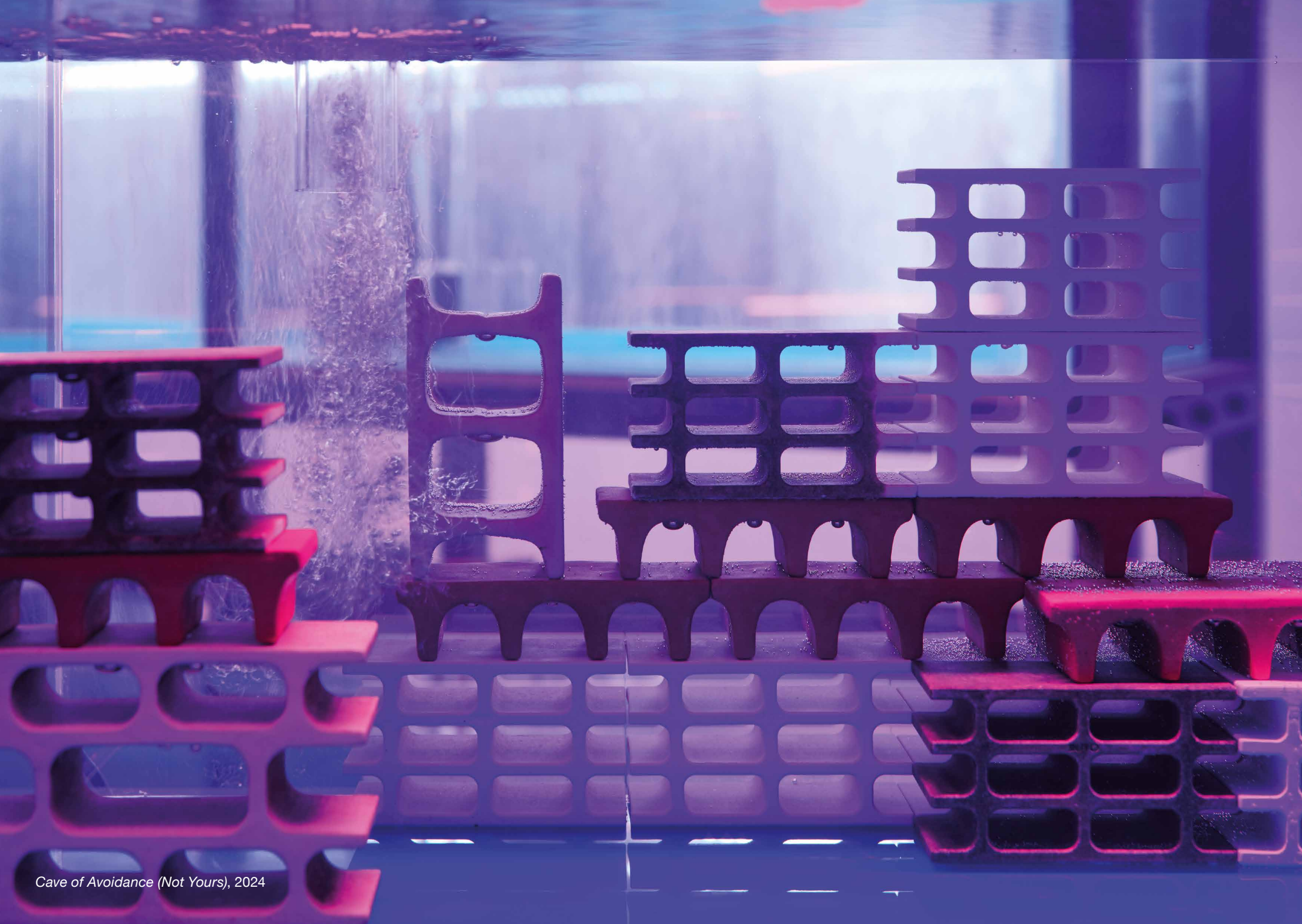
Nascosto in tutto lo spazio, *Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)* rappresenta qualcuno che esiste al di fuori del sistema ma che desidera una connessione.

Cave of Avoidance (Not Yours)
2024

Acquari per pesci, attrezzature per acquari, ceramiche, contenitori in plastica, lampade, scaffali in metallo, scarti di pesce e acqua
Dimensioni variabili

Night Mushroom Colon (Hong Kong in Venice)
2024

Lampade notturne, piante artificiali e adattatori per prese di corrente
Dimensioni variabili



Cave of Avoidance (Not Yours), 2024

Trevor Yeung (born 1988, Guangdong) was raised, lives, and works in Hong Kong. In his artistic practice, he excavates the logic of closed systems and the ways in which they create and contain emotions and behaviour. Fascinated by ecology, horticulture, and aquatic ecosystems, Yeung presents carefully staged objects, photographs, animals, and plants in his mixed-media works to address human relationships and the artificiality of nature.

Yeung has participated in numerous international exhibitions, including the Biennale of Sydney (2024); the Singapore Biennale (2022); the Kathmandu Triennale (2022); la Biennale de Lyon (2019); EVA International, Dublin (2018); the Dhaka Art Summit (2018); and the Shanghai Biennale (2015). His work has been exhibited at institutions including Gasworks, London (2023); Musée d'Art Moderne de Paris (2022); Tai Kwun Contemporary, Hong Kong (2022); Jameel Arts Centre, Dubai (2022); PinchukArtCentre, Kyiv (2021); M+, Hong Kong (2021); Power Station of Art, Shanghai (2021); Para Site, Hong Kong (2020); and Stiftung Skulpturenpark Köln (2020). He was shortlisted for the Sigg Prize 2023, the Future Generation Art Prize in 2021, and the BMW Art Journey award in 2015.

Yeung's work is held in the collections of Centre Pompidou, Paris; Stiftung Skulpturenpark Köln; Musée d'Art Moderne de Paris; Kadist Art Foundation, Paris and San Francisco; FRAC Alsace; and M+, Hong Kong.

Trevor Yeung (nato nel 1988 a Guangdong) vive e lavora a Hong Kong. Nella sua pratica artistica, scava nella logica dei sistemi chiusi e nei modi in cui essi creano e contengono emozioni e comportamenti. Affascinato dall'ecologia, dall'orticoltura e dagli ecosistemi acquatici, Yeung presenta oggetti, fotografie, animali e piante accuratamente messi in scena nelle sue opere a tecnica mista con l'obiettivo di affrontare le relazioni umane e l'artificialità della natura.

Yeung ha partecipato a numerose mostre internazionali, tra cui la Biennale di Sydney (2024); la Biennale di Singapore (2022); la Triennale di Kathmandu (2022); la Biennale di Lione (2019); EVA International, Dublino (2018); il Dhaka Art Summit (2018); e la Biennale di Shanghai (2015). Le sue opere sono state esposte in istituzioni quali Gasworks, Londra (2023); Musée d'Art Moderne di Parigi (2022); Tai Kwun Contemporary, Hong Kong (2022); Jameel Arts Centre, Dubai (2022); PinchukArtCentre, Kiev (2021); M+, Hong Kong (2021); Power Station of Art, Shanghai (2021); Para Site, Hong Kong (2020); Stiftung Skulpturenpark, Colonia (2020). Yeung è stato selezionato per il Sigg Prize 2023, il Future Generation Art Prize nel 2021 e il premio BMW Art Journey nel 2015.

Le opere di Yeung sono conservate nelle collezioni del Centre Pompidou, Parigi; Stiftung Skulpturenpark Köln; Musée d'Art Moderne de Paris; Kadist Art Foundation, Parigi e San Francisco; FRAC Alsace; e M+, Hong Kong.

About M+

M+ is a museum dedicated to collecting, exhibiting, and interpreting visual art, design and architecture, moving image, and Hong Kong visual culture of the twentieth and twenty-first centuries. In Hong Kong's West Kowloon Cultural District, it is one of the largest museums of modern and contemporary visual culture in the world, with a bold ambition to establish ourselves as one of the world's leading cultural institutions. M+ is a new kind of museum that reflects our unique time and place, a museum that builds on Hong Kong's historic balance of the local and the international to define a distinctive and innovative voice for Asia's twenty-first century.

About the West Kowloon Cultural District

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on forty hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances, and cultural events, providing twenty-three hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.

About the Hong Kong Arts Development Council

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and special projects. The mission of HKADC is to support and promote the development of 10 major art forms in literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration, and contributing on policy research.

Informazioni su M+

M+ è un museo dedicato alla raccolta, all'esposizione e all'interpretazione dell'arte visiva, del design e dell'architettura, delle immagini in movimento e della cultura visiva di Hong Kong del XX° e XXI° secolo. Nel distretto culturale di West Kowloon, a Hong Kong, è uno dei più grandi musei di cultura visiva moderna e contemporanea del mondo. La struttura mira ad affermarsi come una delle principali istituzioni culturali del mondo. M+ è un nuovo tipo di museo che riflette il nostro tempo e il nostro luogo unici, un museo che si basa sull'equilibrio storico di Hong Kong tra locale e internazionale per definire una voce distintiva e innovativa per l'Asia del XXI secolo.

Informazioni sul West Kowloon Cultural District

Il distretto culturale di West Kowloon è uno dei progetti culturali più grandi e ambiziosi del mondo. Qual è la sua visione? Creare un quartiere culturale nuovo e vibrante al tempo stesso per Hong Kong, su quaranta ettari di terreno bonificato situato lungo il Victoria Harbour. Con un mix variegato di teatri, spazi per spettacoli e musei, il distretto culturale di West Kowloon produrrà e ospiterà mostre, spettacoli ed eventi culturali di livello mondiale, mettendo a disposizione ventitré ettari di spazio aperto pubblico, tra cui un lungomare di due chilometri.

Informazioni sul Hong Kong Arts Development Council

Istituito nel 1995, il Consiglio per lo sviluppo delle arti di Hong Kong (HKADC - Hong Kong Arts Development Council) è un ente statutario creato dal governo volto a sostenere l'ampio sviluppo delle arti a Hong Kong. I suoi ruoli principali comprendono l'assegnazione di sovvenzioni, la politica e la pianificazione, il patrocinio, la promozione e lo sviluppo e i progetti speciali. La missione del Consiglio per lo sviluppo delle arti di Hong Kong è quella di sostenere e promuovere lo sviluppo delle 10 principali forme d'arte nelle arti letterarie, dello spettacolo, delle arti visive, del cinema e dei media a Hong Kong. Con l'obiettivo di promuovere un ambiente artistico fiorente e di migliorare la qualità della vita del pubblico, il Consiglio per lo sviluppo delle arti di Hong Kong si impegna inoltre a facilitare la partecipazione di tutta la comunità alle arti e all'educazione artistica, a incoraggiare la critica artistica, a innalzare il livello di amministrazione delle arti e a contribuire alla ricerca politica.

Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice is co-presented by M+, West Kowloon Cultural District, and the Hong Kong Arts Development Council.

20 April–24 November 2024

Location: Campo della Tana, Castello 2126 – 30122, Venice (in front of the main entrance of Arsenale)

Trevor Yeung: Courtyard of Attachments, Hong Kong in Venice è co-presentato da M+, West Kowloon Cultural District e Hong Kong Arts Development Council.

20 aprile–24 novembre 2024

Sede: Campo della Tana, Castello 2126 – 30122, Venezia (davanti all'ingresso dell'Arsenale)

Co-commissioners

Bernard Charnwut Chan, GBM, GBS, JP
Chairman,
M+ Board

Kenneth Fok Kai-kong, JP
Chairman,
Hong Kong Arts
Development Council

Curator

Olivia Chow

M+ project team

Jenny Tam
Assistant Manager,
Exhibitions

Dorothea Lam
Curatorial Assistant

Supported by

Doryun Chong
Deputy Director,
Curatorial, and Chief
Curator

Veronica Castillo
Deputy Director,
Collection and Exhibition

Alessandra Guarascio
Conservator, Installation
Art

Ada Hung
Senior Manager,
Exhibitions

Karol Lau
Associate Registrar,
Loans and Exhibitions

Kin Wong
Art Technician

Stanley Yung
Exhibition Production
Technician

Zhong Yuling
Editor

Hong Kong Arts Development Council project team

Winsome Chow
Chief Executive

Lorenex Leung
Arts Development Director

Hilda Ho
Arts Development
Executive Manager

Helen Lee
Arts Development Officer

Hazel Yau
Project Coordinator

Artist studio project team

Fanny Chan
Studio Manager

Herman Lau
Studio Technician

Hiuwa Li
Studio Technician

Joyce Hei Ting Wong
Studio Manager

Design

Studio Hik

Printer

Colham Printing

English editing

Andrew Goodhouse,
Send/Receive

Italian translation

Umberto Menon,
ASAP Translation

Video documentation

Moving Image Studio

Coordinator in Venice

PDG Arte
Communications
artecommunications.com

Photo credits

All artwork images in the
brochure © South Ho.
Commissioned by M+,
2024.

We would like to thank
all other members of the
staff at M+ and the West
Kowloon Cultural District
Authority who made the
exhibition possible.

Vorremmo ringraziare tutti
gli altri membri dello staff
di M+ e di West Kowloon
Cultural District Authority
che hanno reso possibile
la mostra.

This exhibition is
accompanied by a
publication dedicated
to Trevor Yeung's artistic
practice. Edited by Olivia
Chow, the exhibition's
curator, the richly
illustrated book is Yeung's
first monograph. It is
available for purchase at
the Biennale store and
from the M+ online shop.

All works are newly com-
missioned by M+ in 2024.

All rights reserved.
© 2024 the artist, the
contributors, the West
Kowloon Cultural District
Authority, and the Hong
Kong Arts Development
Council.

Printed and published in
Hong Kong

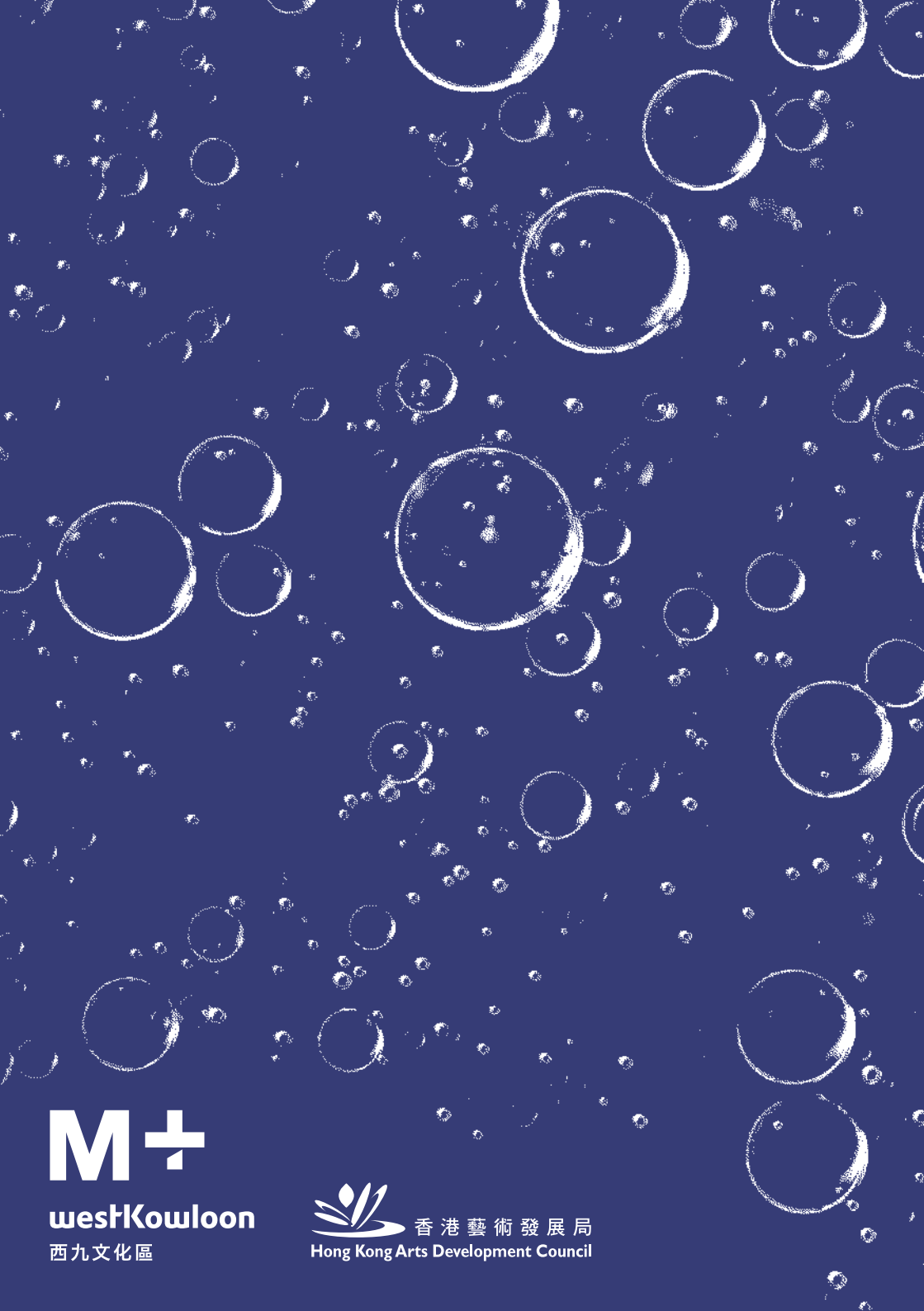
La mostra è accompagna-
ta da una pubblicazione
che presenta le pratiche
artistiche di Trevor Yeung.
Curata da Olivia Chow,
curatrice della mostra, la
pubblicazione—ricca-
mente illustrata—è la pri-
ma monografia di Yeung.
Il volume è disponibile
per l'acquisto presso il
negoziò della Biennale e il
negoziò online di M+.

Tutte le opere sono state
commissionate da M+ nel
2024.

Tutti i diritti sono riservati.
© 2024 l'artista, i
collaboratori, West
Kowloon Cultural District
Authority e Hong Kong
Arts Development Council.

Stampato e pubblicato a
Hong Kong

2024.vbexhibitions.hk
mplus.org.hk
hkadc.org.hk



M+

westKowloon

西九文化區



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council